

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, gdy wychodziłeś z Seir, gdy kroczyłeś z pól Edomu, ziemia się trzęsła i kropiły niebiosy, tak, obłoki kropiły wodą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, gdy wychodziłeś z Seiru, gdy nadchodziłeś z pól Edomu, ziemia się trzęsła, z nieba kropało, tak, obłoki spływały wodą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, gdy wyszedłeś z Seiru, gdy przechodziłeś przez pole Edom, ziemia drżała, niebiosy kropiły, a obłoki kropiły wodą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie, gdyś wyszedł z Seir, a przechodziłeś przez pole Edom, ziemia się wzruszyła, nieba też kropiły, a obłoki wydawały wody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, gdyś wychodził z Seir, a przechodziłeś przez krainy Edom, ziemia się wzruszyła, a niebiosy i obłoki kropiły wodą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, gdyś Ty wychodził z Seiru, gdyś z pól Edomu wyruszał, ziemia wtedy drżała, kropiły niebiosy, chmury kropiły wodą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, gdy wychodziłeś z Seir, Gdy kroczyłeś z pól edomskich, Ziemia zatrzęsała się, Również niebiosy kropiły, Tak, obłoki kropiły wodą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, gdy wychodziłeś z Seiru, gdy podążałeś z pól edomskich, ziemia drżała, niebiosy kropiły, nawet chmury kropiły wodą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O JAHWE, kiedy wychodziłeś z Seiru, kiedy wędrowałeś po polach Edomu, ziemia drżała, niebiosy rosiły, a chmury ociekały wodą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Jahwe, kiedyś wychodził z Seiru, kiedy kroczyłeś po polach Edomu, ziemia drżała, nawet niebiosy rosiły, chmury też ociekały wodą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Деввора жінка пророциця, жінка Лафідота, вона судила в Ізраїлі в тому часі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, WIEKUISTY! Gdy wystąpiłeś z Seiru, kiedy kroczyłeś z pól Edomu – drżała ziemia, ociekały niebiosy i obłoki kapały wodą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, gdy wychodziłeś z Seiru, gdy wyruszałeś z pola Edomu, ziemia się kołysała, a niebiosy kropiły, również obłoki kropiły wodą.

¹⁾ <x>50 33:2</x>; <x>230 68:8-9</x>